

## 2. ชนิดของคำ

คำในภาษาอาจแบ่งออกเป็นประเภทใหญ่ๆ ได้ 2 ประเภท คือ content words และ function words

### 2.1 Content Words

คำประเภทนี้มีความหมายในลักษณะที่เราเรียกกันว่า คำศัพท์ มีหน้าที่และตำแหน่งในประโยค ดังจะเห็นจากประโยคต่อไปนี้

(1) The \_\_\_\_\_ will come tomorrow.

คำที่เติมในช่องว่างนี้ได้คือ คำนาม (noun)

(2) Who \_\_\_\_\_ in the garden?

คำที่เติมในช่องว่างนี้ได้คือ คำกริยา (verb)

(3) My brother bought that \_\_\_\_\_ picture yesterday.

คำที่เติมในช่องว่างนี้ได้คือ คำคุณศัพท์ (adjective)

(4) That work can be done \_\_\_\_\_.

คำที่เติมในช่องว่างนี้ได้คือ คำกริยาวิเศษณ์ (adverb)

#### 2.1.1 Nouns

คำนามในภาษาอังกฤษเป็นคำที่เปลี่ยนรูปเพื่อแสดงการเปลี่ยนแปลงในเรื่องจำนวน

(5) a. John met an old friend.

b. John met a few old friends.

คำนามในภาษาไทยไม่มีการเปลี่ยนรูป และการบอกจำนวนในภาษาไทยก็แตกต่างจากภาษาอังกฤษ ในภาษาไทยมีลักษณนาม (classifier) และคำบอกจำนวน (numeral) คำพวกนี้จะตามหลังคำนาม พอจะเขียนเป็นกฎได้ดังนี้ คือ

N	+	Nu	+	Cl
เพื่อน		สิบ		คน
เก้าอี้		ห้า		ตัว

ถ้าหากไม่ระบุจำนวนแน่นอนก็ใช้คำบอกจำนวนเพียงคร่าวๆ เช่น มาก หลาย ในช่อง Nu ได้  
 ดังนั้น ในประโยคที่ 5 แปลเป็นภาษาไทยได้ว่า

(5) ก. จอนพบเพื่อนเก่าคนหนึ่ง

ข. จอนพบเพื่อนเก่าสองสามคน

คนไทยส่วนมากจะไม่ค่อยระบุลงไปแน่นอนว่านามที่ใช้เป็นเอกพจน์ หรือ พหูพจน์ เราจะใช้คำบอกจำนวนต่อเมื่อจำนวนมีความสำคัญในเรื่องที่เราพูด เรามักจะให้ผู้ฟัง หรือผู้อ่านเข้าใจจากข้อความข้างเคียงว่าสิ่งที่เราหมายถึงนั้นเป็นเอกพจน์ หรือพหูพจน์ ประโยค 5a และ 5b ในบางกรณีอาจแปลว่า “จอนพบเพื่อนเก่า” ในการฝึกแปลหากไม่มีข้อความข้างเคียงว่าสิ่งที่เราหมายถึงนั้นเป็นเอกพจน์หรือพหูพจน์ ขอให้ระบุจำนวนด้วยเพื่อป้องกันการเข้าใจผิด

ในการแปลอังกฤษเป็นไทยจะไม่ค่อยเป็นปัญหาเท่าใดนัก ปัญหาจะเกิดขึ้นเมื่อ แปลข้อความภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เพราะคำนามทุกคำที่ใช้ในประโยคจะต้องมีรูปเป็น เอกพจน์ หรือพหูพจน์ และถ้าหากใช้เอกพจน์จะต้องมี article นำหน้าด้วย ตัวอย่างเช่น เมื่อจะ แปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาอังกฤษ

(6) นิดจะไปขอยืมหนังสือจากห้องสมุด

ในประโยคนี้มีคำนามอยู่ 3 คำ นิดซึ่งเป็นคำเฉพาะ ปัญหาในการแปลจึงไม่มี ส่วนนามอีก 2 คำ **หนังสือ** และ **ห้องสมุด** ในประโยคไม่มีคำบอกจำนวน แต่เราทราบจากประสบการณ์ว่า **ห้องสมุด** จะต้องเป็นห้องสมุดที่ทั้ง ผู้พูดและผู้ฟัง รู้ว่าหมายถึงที่ไหน เมื่อแปลคำนี้เราจะต้องใช้คำในรูป เอกพจน์และ definite article ส่วน **หนังสือ** นั้นเป็นปัญหา นิดอาจจะยืมหนังสือหนึ่งเล่มโดยไม่ ระบุว่าเล่มใด หรือหนึ่งเล่มที่ทั้งผู้พูดและผู้ฟังทราบว่าเล่มไหนและอาจเป็นไปได้ว่านิดจะขอยืม หนังสือหลายเล่ม ผู้แปลจะต้องตัดสินใจว่าจะแปล “หนังสือ” ในรูปของเอกพจน์ หรือพหูพจน์ และจะใช้ definite article หรือไม่ ดังนั้นประโยคใดประโยคหนึ่งในประโยคนี้ อาจจะเป็นคำแปล ของประโยคที่ 6 ได้ แต่ประโยคใดจะเหมาะสมที่สุดขึ้นอยู่กับว่า หนังสือที่พูดนั้นหนึ่งเล่ม หรือ มากกว่าหนึ่ง และหมายถึงเล่มหนึ่งเล่มใดโดยเฉพาะหรือไม่

(6) a. Nid will borrow a book from the library.

b. Nid will borrow the book from the library.

c. Nid will borrow books from the library.

d. Nid will borrow the books from the library.

อนึ่งการแปลคำนามที่เป็นได้ทั้ง countable และ uncountable nouns นั้น บางครั้งความหมายจะแตกต่างกันออกไป เช่น authority อำนาจ an authority ผู้รู้หรือเจ้าตำหรับ Authorities ผู้มีอำนาจเช่นเจ้าหน้าที่ ดังนั้นในการแปลผู้แปลจึงควรตระหนักในข้อนี้และเลือกความหมายที่เหมาะสมด้วย

### แบบฝึกหัดที่ 1 การแปลคำนาม

#### ก. จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาไทย

1. Several bodies from the wrecked ship were washed ashore.
2. A piece of news has a lead and a body.
3. He lacks confidence in himself when he appears in public.
4. He took her into his confidences and told her the whole truth.
5. Her income is in six figures.
6. She is doing exercises to improve her figure.
7. I keep my encyclopedia near my desk for convenience.
8. Our house has all kinds of modern conveniences.
9. Jack is a famous talk show host.
10. Thailand was the host country for the World Bank meeting in 1991.
11. The jewels that the rich woman was wearing last night must be worth a fortune.

12. U.S. soldiers performed important military operations in Bosnia.
13. The surgeon is performing a minor operation on her hand.
14. The 8.15 train is approaching the station.
15. The sentence was three years in prison and a fine of 100,000 baht.
16. The structure of this sentence is awkward.
17. A frog can make a sound without opening its mouth.
18. At what age does an elephant reach full growth?
19. I don't have any money, so I have to borrow you some.
20. In this film, the heroin used to be a heroine addict.

**ข. จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาอังกฤษ**

1. เขามีปัญหาส่วนตัวกับผู้จัดการฝ่ายบุคคล
2. คุณจดวันนัดหมายในสมุดบันทึกหรือเปล่า
3. การโจรกรรมเป็นปัญหาหนึ่งในเมืองใหญ่ๆ
4. เรือเคียงเมื่อเขาก้าวขึ้นมาบนเรือ
5. เจ้านายพอใจคำเียนยอของเขา
6. คนฝรั่งเศสมีชื่อเสียงในเรื่องอาหาร

7. มีทรายอยู่ในรองเท้าฉัน
8. อินทผาลัมเป็นผลไม้ชนิดหนึ่งที่ปลูกในทะเลทราย
9. สุนัขเป็นสัตว์เลี้ยงที่ซื่อสัตย์
10. เขาเป็นเจ้าของกิจการฟาร์มโคนม
11. ประตูบ้านนี้ทำด้วยไม้
12. นิดมาโรงเรียนเช้า
13. นิสาลเล่นเทนนิสอาทิตย์ละ 2 ครั้ง
14. ในประเทศไทยเด็กๆ อายุตั้งแต่ 7 ขวบต้องไปโรงเรียน
15. ผู้คนเป็นร้อยๆ ย้ายไปอยู่ชานเมืองเพราะปัญหาจราจร
16. คุณไปหาหมอฟันบ่อยแค่ไหน
17. นั่นไม่ใช่ต้นไม้ที่แม่ซื้อมานี่
18. คนขับรถล้างรถให้พ่ออยู่
19. สูดดาไม่มีเงินจะซื้อของเล่นให้ลูก
20. แม่กำลังทำอาหารเย็นในห้องครัว

## 2.1.2 Verbs

คำกริยาในภาษาอังกฤษเป็นคำที่เปลี่ยนรูปเพื่อแสดงเวลา

- (7) a. Jane comes here on Mondays.  
b. Jane came here yesterday.

เราจะเห็นได้ว่าประโยคข้างบนมีวลีบอกเวลาทำให้ผู้ฟังหรือผู้อ่านทราบว่า เหตุการณ์เกิดขึ้นเมื่อใด แต่ในภาษาอังกฤษนั้น นอกจากวลีบอกเวลาแล้ว กริยาก็ตีเปลี่ยนรูปด้วย ส่วนในภาษาไทยไม่มีการเปลี่ยนรูป เมื่อแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ปัญหาจะไม่ค่อยเกิดขึ้น ประโยค 7a และ 7b อาจแปลเป็นภาษาไทยได้ว่า

- (7) ก. เจนมาที่นี่ทุกวันจันทร์  
ข. เจนมาที่นี่เมื่อวันจันทร์ที่แล้ว

แต่ถ้าหากแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ปัญหาจะเกิดขึ้นโดยเฉพาะอย่างยิ่ง ถ้าประโยคภาษาไทยไม่มีวลีบอกเวลา เช่น

- (8) นิสาดูแลแมวให้น้องสาว

ผู้ที่ได้ยินประโยคนี้อาจจะไม่ทราบว่า นิสาดูแลแมวให้น้องสาวเป็นประจำทุกวัน กำลังดูแลแมวให้น้องสาวขณะที่กำลังพูดอยู่ หรือการดูแลสิ้นสุดลงแล้ว ดังในประโยคต่อไปนี้เป็นคำแปลของประโยคที่ 8 ได้

- (8) a. Nisa looks after the cat for his sister.  
b. Nisa is looking after the cat for his sister.  
c. Nisa looked after the cat for his sister.

ในการแปลขอให้ระวังเรื่องรูปของกริยาให้มาก เพราะประโยคทุกประโยคใน ภาษาอังกฤษจะต้องมีกริยา และกริยาจะต้องเปลี่ยนรูปให้ถูกต้องตามกาลด้วย

ภาษาอังกฤษมีการเปลี่ยนรูปกริยาเพื่อแสดงกาล กริยานั้นอาจจะเปลี่ยนรูปไปเลย เช่น go went gone หรือเติมปัจจัยเข้าไปหลังกริยา เช่น walk walked walked ในประโยคอาจมีหรือไม่มีคำบอกกาลเวลากำกับอยู่ หน้าที่ของกริยาที่เปลี่ยนไปที่เราเรียกว่า tense ต่าง ๆ นี้ คือ เพื่อบอกความหมายของกาลเวลาต่าง ๆ กัน

ตัวอย่างประโยค 3 ประโยคต่อไปนี้มี ความหมายไม่เท่ากันในแง่ของกาลเวลา

1. My friend lives in Bangkok.
2. My friend lived in Bangkok.
3. My friend has lived in Bangkok.

ประโยค 1-3 อาจแปลได้ความเท่ากัน คือ “เพื่อนของฉันอาศัยอยู่ในกรุงเทพฯ” แต่ความหมายของประโยคที่เกี่ยวกับเวลาไม่เท่ากัน

**ประโยคที่ 1** ใช้ simple present tense หมายความว่า  
เพื่อนของฉันอยู่ในกรุงเทพฯ (กำลังอยู่ในขณะนั้น)

**ประโยคที่ 2** ใช้ past tense แสดงว่า  
เขาไม่ได้อยู่ที่นั่นแล้ว

**ประโยคที่ 3** ใช้ present perfect tense อาจหมายความว่า  
เขาเคยอยู่ที่นั่นในอดีต ตอนนี้อาจจะยังอยู่หรืออาจไม่อยู่แล้ว

### คำบอกกาลในภาษาไทย

ภาษาที่มีวิภัติ ปัจจุบัน อย่างภาษาบาลี สันสกฤตและอังกฤษ กาล มาลา วาจก เป็นสิ่งที่มีความสำคัญ แต่ในภาษาไทย กาล มาลา วาจก ไม่ใช่สิ่งสำคัญเท่าไรนัก เพราะภาษาไทยเวลานำมาพูดหรือเขียน ไม่จำเป็นต้องระบุเวลาว่าเมื่อไร ผู้ฟังและผู้อ่านต้องทำความเข้าใจเอาเอง ภาษาไทยไม่มีการแจกวินัย ปัจจุบันเพื่อบอกกาลเวลา คำแต่ละคำใช้ได้ในทุกโอกาส เมื่อต้องการจะบอกกาลเวลาก็มีวิธีการที่จะบอกได้ดังนี้

เมื่อต้องการทราบว่า กริยากระทำเมื่อไรต้องอาศัยกริยาช่วย เช่น **จะ อยู่ กำลัง ได้** แล้ว ในภาษาไทยจะบ่งชัดลงไปว่า กริยาแท้ หรือ กริยาช่วย ต้องดูตำแหน่งในประโยคเป็นส่วนประกอบด้วย คำเหล่านี้บอกกาลเวลาต่างกัน คือ

**บอกปัจจุบัน** เช่น **อยู่ กำลัง กำลัง....อยู่ กำลัง....อยู่แล้ว**

ดูโทรทัศน์อยู่นั่นแหละ ไม่รู้จักหลับนอน

(เป็นการบอกเหตุการณ์ที่เกิดขึ้น และยังไม่ยุติลง แสดงว่า ยังดูโทรทัศน์โดยไม่ยอมเข้านอน)

เขากำลังวิ่ง

(คำว่า “กำลัง” เป็นคำบอกเหตุการณ์ที่ดำเนินอยู่ในปัจจุบัน แสดงว่าเขา กำลังวิ่งอยู่อย่างต่อเนื่อง แสดงให้เห็นว่าเขายังไม่ได้หยุดวิ่ง)

สมศักดิ์กำลังนอนหลับอยู่

(แสดงว่า ตลอดเวลาสมศักดิ์นอนหลับอยู่ยังไม่ตื่นขึ้นมา เป็นการบอกเหตุการณ์ที่ดำเนินอยู่โดยเน้นความ)

### สมศรีกำลังทำการบ้านอยู่แล้ว

(ประโยคนี้เน้นความยิ่งกว่า สมศักดิ์กำลังนอนหลับอยู่เพราะในข้อความนี้ได้เน้นให้เห็นว่า สมศรีได้ลงมือทำการบ้านแล้ว แต่ยังทำการบ้านไม่เสร็จ ซึ่งเป็นการบอกเหตุการณ์ให้รู้ว่าการกระทำได้เริ่มเรียบร้อยแล้ว แต่ยังไม่เสร็จ)

### บอกอดีต ได้แก่ ได้ ได้...แล้ว เช่น

สมศรีได้รับจดหมาย

(บอกให้รู้ว่ในช่วงเวลาที่ผ่านไป สมศรีได้รับจดหมาย)

สมศรีได้พบคุณพ่อแล้ว

(บอกให้รู้ว่าการพบคุณพ่อของสมศรีได้ผ่านพ้นไปและเสร็จสิ้นลงเรียบร้อยแล้ว)

### บอกอนาคต ได้แก่ จะ กำลังจะ....อยู่ กำลัง....อยู่แล้ว เช่น

ใครจะไปใครจะมา

(บอกเวลาล่วงหน้า เหตุยังไม่เกิด)

หล่อนกำลังจะเปิดวิทยุฟังเพลง

สมศรีกำลังจะกินอาหารอยู่เดี๋ยวนี้แหละ

คุณแม่กับคุณพ่อกำลังจะไปตลาดอยู่แล้ว

ความแตกต่างและความคล้ายคลึงของ tense ในภาษาอังกฤษและภาษาไทย  
ในแง่รูปคำและหน้าที่

	Tense ในภาษาอังกฤษ	Tense ในภาษาไทย
รูปคำ	- เปลี่ยนรูปคำกริยา เช่น go went gone	- ไม่เปลี่ยนรูปกริยา
	- เติมปัจจัย ed เช่น walk walked walked	- มีการเติมกริยาช่วย เช่น กำลัง กำลังจะ แล้ว
	- มีหรือไม่มีคำบอกกาล/เวลา กำกับ	- มีหรือไม่มีคำบอกกาล/เวลา กำกับ
หน้าที่	- บอกความหมายของกาลเวลา ต่าง ๆ กัน ตาม tense ที่ต่างกัน	- ไม่ให้ความสำคัญกับกาล/เวลา ที่ต่างกัน
		- รู้กาลเวลาโดยเดาจากบริบท หรือจากคำกำกับเวลา (ถ้ามี)

### วิธีแปล

ผู้แปลควรอ่านประโยคภาษาอังกฤษเพื่อทำความเข้าใจความหมายของ tense ในแง่ของกาล/เวลา ดูว่าประโยคนั้นใช้ tense อะไร แล้วจึงแปลถ่ายทอดเป็นภาษาไทยให้ตรงกับลักษณะกาล/เวลา ที่นิยมใช้ในภาษาไทย โดยอาจจะเติมคำเสริมกริยาต่าง ๆ หรือคำบอกเวลาที่เหมาะสมในภาษาไทย เช่น มาตลอด ก่อน แล้ว จะ เพิ่ง เคย เป็นต้น ถ้าในประโยคภาษาอังกฤษนั้นมีกริยาหลายตัวที่อยู่ใน tense เดียวกัน ไม่จำเป็นต้องใส่คำเสริมกริยาไปทุกที เพราะจะเป็นการซ้ำซ้อนซึ่งภาษาไทยไม่นิยม ดังตัวอย่างเช่น

เขากำลังจะโทรศัพท์ถึงเพื่อนของเขาและเพื่อนของเขา กำลังจะมา

เขาทั้งสองกำลังจะไปทานข้าวนอกบ้านกัน

(ภาษาไทยไม่นิยม)

เช่นเดียวกันเมื่อแปลประโยคหรือข้อความที่เป็นเรื่องเล่า ซึ่งใช้คำกริยาเป็นอดีตกาล เวลาแปลภาษาไทยไม่นิยมใส่คำบอกกาล ได้ + กริยา อย่างพร่ำเพรื่อ ตัวอย่างเช่น

เขาได้ไปโรงเรียน เขาได้มาถึงโรงเรียนทันเวลา และเขาได้ทำความเคารพครูที่ยืนอยู่หน้าโรงเรียน

(ภาษาไทยไม่นิยม)

## ตัวอย่างการแปลประโยคภาษาอังกฤษที่มี tense ต่าง ๆ เป็นภาษาไทย

1. Have you finished your term paper?

· ทำรายงานเสร็จแล้วหรือยัง

อธิบาย: แล้ว-ยัง คำบอกเวลาจากอดีตมาจนปัจจุบัน (present perfect tense)

No, but I'll finish it this evening.

ยังหกรอก แต่จะทำให้เสร็จตอนเย็นนี้

อธิบาย: จะ....ตอนเย็นนี้ บอกกาลอนาคตแบบของไทย

2. Did you see a lot of friends at the party?

คุณพบเพื่อนหลายคนใหม่ที่งานเลี้ยง

อธิบาย: อดีต แต่ไม่จำเป็นต้องใส่คำเสริมบอกอดีต เช่น "ได้" ข้างหน้าคำกริยา

No, I didn't. When I arrived there, some of them had already left.

ไม่ค่อยพบหกรอก พอไปถึงที่งานปรากฏว่าเพื่อนหลายคนกลับไปก่อนแล้ว

อธิบาย: already = ก่อนแล้ว และกริยาในประโยคก็แปลอย่างปกติ

3. Did you enjoy the party last night?

เมื่อคืนงานเลี้ยงสนุกไหม

อธิบาย: แปลคำบอกกาลก็เพียงพอแล้ว last night = เมื่อคืน

Yes, I did. It wasn't like any other party that I have ever been to.

สนุกชิ ไม่เหมือนกับงานเลี้ยงก่อน ๆ ที่เคยไปเลย

อธิบาย: แปล present perfect จากอดีตจนถึงปัจจุบันโดยใช้คำบอกกาล เคย....เลย

4. When I arrived at the office, the meeting was just beginning

เมื่อฉันไปถึงที่ทำงาน การประชุมกำลังเพิ่งเริ่มพอดี

อธิบาย: เราไม่แปล past tense ของกริยาว่าได้ + v แปลว่า ไปถึง เท่านั้น just

แปลว่า เพิ่ง ใช้คำนี้กับเหตุการณ์ในอดีตก็ได้

continuous tense ในประโยคนี้ แปลตรงกับภาษาไทยว่า กำลัง + v

5. Talking to her wasn't easy although I had known her for a long time.

(การ) คุยกับเธอนั้นไม่ใช่ของง่าย ทั้ง ๆ ที่ฉันเคยรู้จักเธอมาก่อนแล้ว

อธิบาย: เหตุการณ์ในอดีต ไม่นิยมแปลว่า ได้ + v การแปลเพื่อแสดง past perfect

tense ใช้คำเสริมกริยา เคย...ก่อนแล้ว

6. By the time you read this letter, I will have already left home.

กว่าเธอจะได้อ่านจดหมายฉบับนี้ ฉันก็คงออกจากบ้านไปแล้ว

อธิบาย: เหตุการณ์ช่วงเวลาหนึ่งในอนาคต สังกัดคำแปล กว่า...จะ คง...แล้ว แล้ว

ใน

ที่นี้แปลว่า ทำอาการนั้นแล้ว ไม่ได้แปลว่า อดีตหรือเวลาที่ล่วงเลยมาแล้ว

7. She explained that the problem of water was solved when she moved to this area ten years ago.

เธอชี้แจงว่าปัญหาเรื่องน้ำแก้ไขไปก่อนที่เธอจะย้ายมาอยู่แถบนี้เมื่อ 10 ปีก่อน

อธิบาย: v. + ed ไม่จำเป็นต้องแปลว่า ได้ + v. เสมอไป ในบางจุดอาจเติม “จะ” เพื่อให้เห็นช่วงเวลาก่อนหลัง ที่ห่างกัน 2 ช่วง แก้ไขไปก่อน...จะ คำว่า “ก่อน” ที่อยู่ท้ายประโยค แปลจาก ago

8. When I finally knew what was happening, I saw many police inside my house.

ก่อนที่ผมจะรู้ว่าเกิดอะไรขึ้น ผมก็เห็นตำรวจอยู่เต็มบ้าน

อธิบาย: เพื่อให้เห็นความแตกต่างของเวลา 2 ช่วง ที่ใช้ past tense กับ past continuous แปลเป็นภาษาไทย โดยใช้คำเสริมกริยา ก่อนจะ

9. She has been standing there, waiting for her son, for more than two hours.

เธอยืนอยู่ที่นั่นมาตลอด คอยลูกชายอยู่เป็นเวลากว่าสองชั่วโมงแล้ว

อธิบาย: present perfect continuous tense แสดงโดยใช้คำเสริมบอกการทอดระยะของ ช่วงเวลา ....มาตลอด....แล้ว

10. I'll be seeing him tomorrow at the office.

ผมนัดกับเขาไว้ว่าจะเจอกันพรุ่งนี้ที่ทำงาน

อธิบาย: ประโยคที่ใช้ future continuous tense แสดงว่า มีการตกลงกันไว้แล้ว จะแปลต่างจาก

ประโยคที่ว่า “I'll see him” ผมจะไปพบเขา ซึ่งใช้ future tense ธรรมดา ที่แสดงถึงอนาคตกาลเท่านั้นเอง

**แบบฝึกหัดที่ 2 การแปลคำกริยา****ก. จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาไทย**

1. I think it's going to rain.
2. As he had nothing to do, he went for a walk.
3. After Bob had taken the medicine, he felt better.
4. By the time I get to Phoenix, she'll be sleeping.
5. When I last saw the evening paper, it was lying on the sofa.
6. Please be here by three o'clock in the afternoon.
7. Lately, more and more people are becoming aware of the danger of toxic chemicals.
8. You have drunk three cups of coffee since I've been sitting here.
9. Sunee usually sits at the back of the class, but today she's sitting in the front row.
10. My father doesn't smoke.
11. When their first child was born, they had been married for three years.
12. The boss has gone out. He will be back in about an hour.
13. I have written a letter, but I haven't mailed it yet.
14. When we got home last night, we found that somebody had broken into the house.
15. Don't phone me between 7 and 8. We'll be having dinner then.

16. Malee hurt her finger when she was fixing her dinner last night.
17. The police stopped me on my way home last night.
18. Rita can't come to the phone right now because she is taking a bath.
19. He has been working hard for the last two years.
20. Sorry I'm late; the bus broke down on my way here.

**ข. จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาอังกฤษ**

1. ถ้าเราไม่รับคำเชิญ เขาคงไม่พอใจนะ
2. เมื่อตอนที่ฉันยังเด็ก ฉันไปเดินเล่นในสวนสาธารณะทุกวัน
3. ตอนที่เราไปถึงโรงหนัง หนังคงจะเริ่มฉายไปแล้ว
4. ฉันว่าฉันต้องขึ้นแท็กซี่ ฉันเหนื่อยจนเดินกลับบ้านไม่ไหวแล้ว
5. เมื่อฉันแนะนำวิไลให้รู้จักกับกานดา เธอก็ทักทายกัน
6. พิมพ์งานที่โรงงานทอผ้าเมื่อปีที่แล้ว
7. ฉันพบอัญชลีเมื่อสองสามวันก่อน เธอเปลี่ยนไปมาก
8. ลูกคงจะสอบได้ไปแล้ว ถ้าลูกขยันอ่านหนังสือมากพอ
9. แม่ครับ ผมยังไม่ได้ทานอะไรเลยตั้งแต่เช้า

10. เมื่อสุดสัปดาห์ที่แล้วฉันไปงานครบรอบแต่งงานปีที่ 5 ของชาติชายและกาญจนา
11. เมื่อปีที่แล้วเพื่อนสนิทคนหนึ่งของฉันส่งสร้อยข้อมือเงินมาให้ฉันเส้นหนึ่ง
12. เมื่อวานนี้คุณป้าซื้อผ้าพันคอไหมไทยผืนหนึ่ง
13. ชาวอเมริกันจำนวนมากชอบอาหารจีน
14. การฆาตกรรมนั้นเกิดขึ้นที่ห้องจัดเลี้ยงของโรงแรม
15. หม่อมสาวอเมริกันส่วนใหญ่จะย้ายออกจากบ้านเมื่ออายุได้ 18
16. เขาเข้าใจภาพยนตร์เรื่องนั้นเพราะได้เรียนภาษาฝรั่งเศสหลายปี
17. น้าหนักฉันขึ้นตั้งหลายกิโล
18. ฉันสงสัยว่าปีหน้าเขายังทำงานอยู่ที่นั่นหรือเปล่า
19. ฉันกำลังคิดว่าฉันจะไปร่วมงานเลี้ยงดีไหม
20. หลังแผ่นดินไหว หน้าต่างแตกเสียหายหลายบาน

### 2.1.3 Adjectives

คำคุณศัพท์ในภาษาอังกฤษเปลี่ยนรูปเพื่อแสดงการเปรียบเทียบ เช่น

- (9) a. A collie is a large dog.  
 b. A boxer is usually larger than a collie.  
 c. A Great Dane is the largest of the breeds.

คำคุณศัพท์ในภาษาไทยไม่เปลี่ยนรูป นอกจากนั้นยังแตกต่างจากคุณศัพท์ในภาษาอังกฤษในข้อที่ว่า ตำแหน่งของคำชนิดนี้อยู่หลังคำนาม จากตัวอย่างข้างต้น ประโยคทั้งสามแปลเป็นภาษาไทยได้ว่า

- (9) ก. สุนัขพันธุ์คอลลีเป็นสุนัขใหญ่  
 ข. สุนัขพันธุ์บ็อกเซอร์ตามธรรมดาแล้วใหญ่กว่าพันธุ์คอลลี  
 ค. สุนัขพันธุ์เกรทเดนเป็นสุนัขที่ใหญ่ที่สุดในจำพวกนี้

#### แบบฝึกหัดที่ 3 การแปลคำคุณศัพท์

ก. จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาไทย

1. As a disinterested observer, he is not biased.
2. He is healthy because his house is high on a mountain.
3. Don't be so sensitive; I wasn't criticizing you!
4. She is as beautiful as her sister.
5. They are thinking of hiring a nurse to take care of their sickly children.
6. Her illness was far more serious than we thought at first.
7. He is one of my most industrious students.
8. House prices have been stationary for several months.
9. The snowstorm happened on two successive days.

10. He owned a priceless collection of paintings.
11. A small baby is helpless.
12. The boy injured in the accident was taken to the nearest hospital.
13. I was disappointed with the film; I expected it to be much better.
14. The man my sister goes out with is tall, dark, and handsome.
15. The fundamental cause of his success was his ability to work for long hours without tiring.
16. Near the parking lot are several large department stores.
17. Her explanation was so confused that it was barely intelligible.
18. The militant farmers rallied in front of the Government House.
19. The onlookers were stunned by her matchless beauty.
20. It's a short, knee-length coat made of rabbit fur.

**ข. จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาอังกฤษ**

1. เด็กๆ ไม่ควรทานลูกอมสีๆ
2. ไซในตะกร้าเสียหายหมด
3. เพราะว่าเธอให้ทุกอย่างที่ลูกๆ ต้องการ ลูกๆ เธอจึงเสียเด็ก
4. เพราะว่าพ่อไม่อนุญาตให้ไปงานเลี้ยงคืนนี้ เธอจึงอารมณ์เสีย
5. พวกเขาใจคอกว้างขวางแม้ว่าจะไม่ฉลาดก็ตาม
6. เศรษฐกิจของประเทศไทยอยู่ในช่วงวิกฤติ
7. แม้ว่าฉันจะไม่ชอบสถานที่แออัด ฉันก็จำต้องทำงานอยู่ในกรุงเทพฯ อยู่ดี
8. เขารู้สึกเหน็ดเหนื่อยเนื่องจากทำงานมาหลายชั่วโมง เขาจึงตัดสินใจเข้านอนหัวค่ำ
9. ชายที่ถูกกล่าวหาแถลงต่อศาลว่าเขาต้องการเพิกถอนคำสารภาพ
10. การเดินทางโดยเครื่องบินสะดวกดี
11. แม่น้ำเจ้าพระยาใกล้จะเน่าเสีย
12. ไปเดินเล่นกันเถอะ อากาศดีมาก
13. โบราณสถานแห่งนี้อยู่ห่างจากตัวเมืองไปทางทิศเหนือ 15 กิโลเมตร
14. โชคดีที่เรามีแผนที่ ถ้าไม่มีเราคงต้องหลงทางไปแล้ว
15. ผู้ชายคนที่รถจักรยานถูกขโมยโกรธมากทีเดียว

16. ทุกวันนี้คนมากขึ้นเรื่อยๆ เรียนภาษาอังกฤษ
17. เราชอบออกไปชนบทในฤดูใบไม้ผลิ เพราะว่าดอกไม้ป่ามีกลิ่นหอมมาก
18. กระเป๋าเดินทางใบนี้หนักมากจนเกือบยกไม่ไหว
19. เขาน่าจะเปลี่ยนใจก่อนที่จะสายเกินไป
20. มีรถสี่แถวคันใหญ่จอดอยู่ใต้สะพาน

#### 2.1.4 Adverbs

กริยาวิเศษณ์ในภาษาอังกฤษเปลี่ยนรูปเพื่อแสดงการเปรียบเทียบ เช่นเดียวกับ คำคุณศัพท์

- (10) a. John walks fast.
- b. Bill walks faster than John.
- c. Ted walks the fastest of all.

คำชนิดนี้แตกต่างจากคำคุณศัพท์ในข้อที่ทำหน้าที่ขยายคำต่างชนิดจาก คุณศัพท์ คือ ขยายคุณศัพท์ กริยา หรือทั้งประโยค เช่น

- (11) It was especially hot that day. (ขยายคุณศัพท์)
- (12) We immediately understood what he was trying to say. (ขยายกริยา)
- (13) Frankly, I don't understand his attitude. (ขยายทั้งประโยค)

#### **แบบฝึกหัดที่ 4 การแปลคำกริยาวิเศษณ์**

##### **ก. จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาไทย**

1. I realized fully why I don't want to go, but I don't know how to explain.
2. It's quite cold, you'd better wear your coat.
3. Hardly had he finished his speech when the light went out.

4. A lot of people became very frightened when they saw the troops came marching up the street.
5. The more I thought about the plan, the less I like it.
6. I arrived at the airport late, but luckily the flight had been delayed.
7. I always feel blue when the sun sets.
8. He was highly critical of the government's policy.
9. It was certainly a pity that you missed the meeting.
10. Unprotected fair skin gets sunburned quickly.
11. The Thai Red Cross Fair is usually held in January.
12. He hopes that his son will run the business successfully.
13. Her bedroom was so small that we could hardly move around in it.
14. He stays alone but he is not lonely.
15. When the traffic was bad, it took me nearly two hours to get to the university.
16. The traffic problem in Bangkok has been ignored until very lately.
17. He knew that it was risky, but he went on regardless.
18. We went over the accounts very thoroughly but couldn't find any mistakes.

19. Some people have naturally beautiful voices while others need to be trained.

20. The severely injured soldiers staggered slowly for a bunker.

**ข. จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาอังกฤษ**

1. เธออาศัยอยู่ในฟาร์ม ดังนั้นเธอจึงเคยชินกับการตื่นเช้า
2. เลขาเตือนเขาเรื่องการนัดหมายในตอนเย็น
3. เขาลืมเสียสนิทว่ามีนัดดูภาพยนตร์คืนนี้กับคนรักของเขา
4. เด็กนักเรียนกลุ่มนั้นมักทำเสียงดังในห้องสมุด
5. เราแทบไม่เห็นนักศึกษาในสถานที่ทางศาสนา
6. นักกีฬาฝึกซ้อมอย่างขะมักเขม้นทุกวัน
7. พนักงานขับรถโดยสารพูดกับผู้โดยสารอย่างสุภาพเสมอ
9. หลังน้ำท่วม ข้าวของทุกอย่างจะแพงมาก
10. หลายๆ คนในชั้นเรียนนี้พูดภาษาต่างประเทศได้ 2 ภาษาอย่างคล่องแคล่ว
11. เด็ก 2 คนได้รับบาดเจ็บสาหัสจากอุบัติเหตุ
12. ฝนกำลังตกหนัก เราจึงไม่ได้ออกจากบ้าน
13. คาดว่าประชากรของโลกจะเพิ่มขึ้นอย่างมากในช่วงสิบปีข้างหน้า
14. อย่าเดินเร็วนัก ฉันตามเธอไม่ทัน

8. เงินร้อยบาทของเรา: กว่าจะมีอะไรก็หมดไป

15. ฉันไม่เห็นนิตที่ไหนเลย นิตจะต้องออกไปตั้งแต่เช้าแล้ว
16. เขาอยู่ฝรั่งเศสมาหลายปี แต่น่าแปลกที่ว่าเขาพูดภาษาฝรั่งเศสไม่ได้สักคำ
17. ฉันรู้สึกเป็นห่วงคุณตลอดทั้งวัน
18. เขาผิดหวังที่ทำข้อสอบได้แย่มาก
19. ถ้าคุณฟังคำถามได้ดี คุณจะตอบได้ง่ายๆ
20. ประเสริฐขับรถอย่างระมัดระวังไปตามถนนแคบๆ เป็นเวลาถึง 2 ชั่วโมง